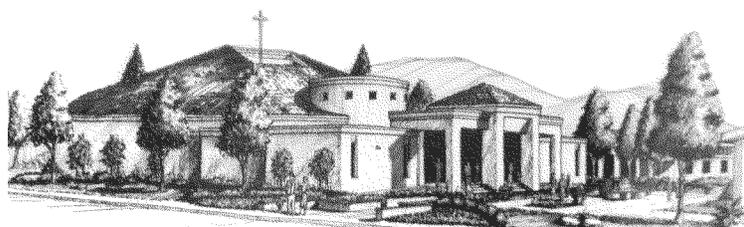


天主教聖谷東區中文週訊



耶穌聖誕節天明彌撒

主曆二〇二二年十二月廿五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：眾信友齊前來

G 4/4 ADESTE FIDELES

1 | 1 - 5 1 | 2 - 5 - | 3 2 3 4 | 3 - 2
 1、眾信友齊前來，以歡樂的胸懷，
 2、諸天使齊歌唱，興高采烈歡唱，
 3、主，我們來請安，慶祝祢的聖誕，

1 | 1 - 7 6 | 7 1 2 3 | 7 - 6 5 | 5 - - - |
 1、齊前來齊前來到白冷城。
 2、天上的眾天使都同聲頌讚！
 3、耶穌，願一切光榮都歸於祢！

5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 3 1 2 | 7 . 6 5
 1、來瞻仰聖嬰，天使君王降生。
 2、天主受光榮，良人受享平安。
 3、聖父的聖言，由聖母取肉體。

1 | 1 7 1 2 | 1 - 5 3 | 3 2 3 4 | 3 - 2
 齊前來朝拜救主，齊前來朝拜救主，
 3 | 4 3 2 1 | 7 - 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - ||
 齊前來朝拜救主耶穌基督。

垂憐經

F 2/4

J. Berthier (Taizé)

3 4 5 | 1 2 3 | 6 1 7 | 1 - ||

領：上主，上主，求祢垂憐。

答：上主，上主，求祢垂憐。

3 4 5 | 1 2 3 | 6 1 7 | 1 - ||

領：基督，基督，求祢垂憐。

答：基督，基督，求祢垂憐。

3 4 5 | 1 2 3 | 6 1 7 | 1 - ||

領：上主，上主，求祢垂憐。

答：上主，上主，求祢垂憐。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

光榮頌

答：D 3/4

5 - 6 5 4 3 | 4 - 5 4 3 2 | 3 - 4 3 2 1 | 2 - 5 - |
 天 主

1 2 3 4 | 3 - 2 0 | 5 - 6 5 4 3 | 4 - 5 4 3 2 | 3 -
 在天受光榮，主

4 3 2 1 | 2 . 2 5 - | 1 2 3 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||
 愛的人在世享平安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
 我們為了祢無上的光榮，
 讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
 聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
 除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
 坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
 只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
 同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五二，7~10

在山上，那爬山越嶺的使者的足跡多麼美麗啊！他宣佈和平，傳報喜訊，宣揚救恩，並對熙雍說：「你的天主為王了！」請聽，你的守望者都高聲歡呼，因為他們親眼看見了上主返回熙雍。耶路撒冷的廢墟啊！你們要興高采烈，一起歡呼，因為上主安慰了祂的子民，救贖了耶路撒冷。上主在萬民眼前顯露了自己神聖的力量，大地四極看見了我們天主的救恩。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九七

答： Bb 2/4

朱健仁 曲

i i2 | i i 5 | 6 6 i 5 | 5 - | 6 6 i 5 | 3 2 i | i - | i ||
全球 看見了(我們天主,) 我們天主 的救恩。

領：

- 一、你們要高唱新歌，上主行了奇事；
祂的右手和聖臂，為祂贏得了勝利。
- 二、上主宣布了祂的救恩，將祂的正義顯示給萬民。
祂記起了祂的仁慈，和對以色列的信實。
- 三、普世大地向主歡呼，詠詩讚頌。
載歌載舞彈著豎琴歌頌上主；
伴和著絃韻，吹起喇叭號角，在上主君王面前歡呼。

讀經二：

恭讀致希伯來人書 一，1~6

在古時，天主曾多次並以各種方式，藉著先知對我們的祖先說過話；但在這末期，祂更藉著自己的兒子對我們說了話。天主已立祂為萬有的繼承者，並藉著祂創造了宇宙。祂是天主光榮的反映，是天主本體的真像，祂以大能的話照管萬有；當祂清除了世人的罪惡之後，便在高天之上坐在「尊威者」的右邊。祂的地位遠比眾天使崇高，因為天主所賜給祂的名字遠比天使的名字高貴。

天主曾向哪一位天使說過：「你是我的兒子，我今天生了你」呢？或者說：「我要作他的父親，他要作我的兒子」呢？當天主派遣祂的長子到世上來的時候，又說：「天主所有的眾天使都要崇拜祂。」

——上主的聖言。 **答：感謝天主。**

阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - | 1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：蒙受祝福的日子照耀了我們；
萬民，請來朝拜主，因為今天真光照臨塵世。

福音：

恭讀聖若望福音 一，1~18

在起初已有聖言，聖言與天主同在，聖言就是天主。聖言在起初就與天主同在。萬物是藉著祂而造成的：凡受造的，沒有一樣不是藉著祂而造成的。在祂內有生命，這生命是人類的光。光在黑暗中照耀，黑暗決不能勝過祂。

曾有一個人名叫若翰，是由天主派遣來的。他來是為作證，為給光作證，為使眾人藉著他而信。他不是那光，只是為給那光作證。

那普照每人的真光，正在進入這世界；祂原來已經在這世界上，因為世界本是藉著祂而造成的；但是人竟不認識祂。祂來到自己的地方，自己的人卻沒有接受祂。但是那些接受祂的，即那些信祂名字的人，祂就賜給他們權力，成為天主的兒女。這些人出生不是由血氣，也不是由肉慾，或男慾，而是由天主生的。

於是，聖言成了人，住在我們當中；我們見過祂的光榮，就是從父而來的獨生子的光榮，充滿恩寵和真理。當時若翰為祂作證呼喊說：「這一位就是我所說過的：在我以後來的那一位，成了在我以前的，因為祂本來就先我而有。」我們都分享了祂豐滿的恩寵，而且恩寵上加恩寵。因為法律是藉梅瑟頒布的，但恩寵和真理卻是由耶穌基督而來的。從來沒有人見過天主，只有那身為天主，在父懷裡的獨生子，給我們詳述了。

——基督的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 世界之光

G 4/4

2 | 2 . 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 . 3 2 1 | 2 - 0
1. 真 光 進 入 世 界， 我 們 為 光 作 證，
2. 主，祢 派 遣 我 們， 傳 揚 祢 愛 無 疆，

2 | 2 . 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 . 3 2 1 | 2 - -
1. 讓 世 人 都 得 見 耶 穌 基 督 真 神。
2. 使 未 識 祢 的 人 也 分 享 主 平 安。

2 | 5 . 5 4 2 4 | 2 - 0 2 | 5 . 5 6 4 6 | 5 - 0
1. 我 們 歡 欣 到 主 前， 答 覆 祢 的 召 喚，
2. 我 們 歡 欣 到 主 前， 答 覆 祢 的 召 喚，

5 | 3 - 2 1 | 5 - - |
1. 在 愛 中 奉 獻。
2. 在 愛 中 奉 獻。

2 | 2 . 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 . 3 2 1 | 2 - 0
3. 求 主 垂 憐 世 人， 消 除 人 間 紛 爭，

2 | 2 . 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 . 3 2 1 | 2 - -
3. 祢 是 和 平 君 王 快 將 神 國 拓 展。

2 | 5 - 4 2 4 | 2 - 0 2 | 5 - 6 4 6 | 5 - 0
3. 阿 肋 路 亞！ 阿 肋 路 亞！

5 | 3 - 2 1 | 5 - - ||
3. 阿 肋 路 亞！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 小白冷城

F 4/4

L. H. Redner

3 | 3 3[#] 2 3 | 5 4 6 2 | 1 7̣ 1 2 5 | 3 - -

1、 美 麗快樂小 白冷城合 境平 安恬 靜。

2、 因 瑪利亞誕 生聖嬰天 使會 集天 空。

3、 慈 愛天主至 大恩榮普 賜信 友眾 人。

3 | 3 3 6 5 | 5 4 6 2 | 1 7̣ 1 3 . 2 | 1 - -

1、 夜 已更深寢 夢無驚天 上歷 歷 群 星。

2、 世 上眾人酣 睡正深天 神看 守 聖 嬰。

3、 何 等莊嚴何 等安靜肉 身不 能 聽 聞。

3 | 3 3 2 1 | 7̣ - 7̣ 7̣ | 6 7̣ 1 2 | 3 - -

1、 誠 看暗街生 光 明真 光照耀永 恆。

2、 晨 星亦齊來 讚 頌共 慶救主降 生。

3、 世 界正惡業 滿 盈救 主翩然降 生。

3 | 3 3[#] 2 3 | 5 4 6 6 | 5 1 3 . 2 | 1 - - ||

1、 萬 世所望萬 人所敬，今 夜全在 此 城。

2、 同 來感謝至 尊天主，共 祝世界 和 平。

3、 虔 誠信徒鼓 舞歡欣，恭 迎基督 來 臨。

出堂曲： JOY TO THE WORLD

ANTIOCH

- Joy to the world! the Lord is come;
Let earth receive her King;
Let ev'ry heart prepare him room,
And heav'n and nature sing, (2x)
And heav'n, and heav'n, and nature sing.
- Joy to the world! the Savior reigns;
Let us our songs employ;
While fields and floods, rocks, hills, and plains
Repeat the sounding joy, (2x)
Repeat, repeat the sounding joy.

Text: CM with repeats; based on Psalm 98:4-9; Isaac Watts, 1674-1748, alt.
Music: ANTIOCH; T. Hawkes' Collection of Tunes, 1833; George Frideric Handel, 1685-1759;
adapt. by Lowell Mason, 1792-1872, alt.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，賜平安健康。

Tony 邱為母親汪澤倫求早日安息主懷，永享天堂永福。
陳緒軍、黃輝為二哥，黃思淦為二伯陳緒平求靈魂安息。
李偉中為陳緒軍二哥陳緒平求靈魂安息。
李偉中、姚淑芳求主悅納蘇神父三哥蘇崑輝（聖名若瑟）的靈魂安息主懷，享天鄉永福，並求主安慰其家人、賜福平安健康。

張慧芳為父親張久成（聖名若瑟）母親羅書菊（聖名亞納）求主恩賜安息主懷、永享榮福，並求主保佑家人平安健康順利。

蔡展鵬、葉葳葳全家謝恩、求恩、求工作順利。

周淑正追思父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權，求早日升天享天福。
周淑正、張佩莉為蘇神父的三哥蘇崑輝（若瑟）求早日升天。
黃亞妹、蔣傑璋祈求天主保佑汪澤倫阿姨的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰邱伯伯及家人，賜福平安健康。

黃亞妹、蔣傑璋求天主早日悅納蘇神父的三哥蘇崑輝兄的靈魂安息主懷，永享天福，並安慰其親屬及家人，賜福平安健康。

戴銘全家追思戴菊寶（德肋撒），求天鄉永福。
胡慧蓉為誼姊許張康英善終謝主，求主賜其家人平安。
胡慧蓉為曾金樹先生善終謝主，求主賜其家人平安。

林金燕為朱湯仲英（聖名路濟亞）祈求天主賜她永享天堂福樂。

麥仙怡、麥仙齡為台中曉明女中前校長朱南子修女母親朱湯仲英女士（聖名路濟亞）善終謝主，求主賜靈魂永安、天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
朱康民、張銘義全家感恩謝主。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，求安息主懷、天鄉永福。
蔡萬裕、蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Aunt Mae 求安息主懷、天堂永安，並求主保佑全家健康、平安。

盧韋肖勤為 Linda、William、Christina 求恩祈福。
沈志上、李鳳珍追思父親李漂光、二姊李蘭珍、二哥李紹金、七姊李滿珍，求靈魂永安、安息主懷。
林承健、林承輝為爺爺林柏春、奶奶邱木香、父親林英善、母親孫月珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善、叔叔林英唐、二叔林英龍、嬸嬸余水蓮求天鄉永福。

陳秀霞為家庭平安感恩謝主。
陳秀霞為餐館生意感恩謝主，並求主繼續保佑平安順利。
黃淑英為三嬸黃梁亞妹（Veronica）蒙主恩召求早升天國。
常秀珍追思先夫陳兆義，求天鄉永福。
陳家子女陳剛、陳林、陳虹、兒媳程五妹、女婿尚永慧、張慶瑞追思父親陳兆義，求天國永生。

胡家子女 Zhongling Hu, Yuanxi Hu, Xiaoxi Hu 追思母親陳玉珍（聖名瑪利亞），求天鄉永福。
葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感恩追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，求主賜父母天堂永安享榮福，並求主祐全家族健康平安。

林國華追思外子林鳴人（聖名嘉祿）及長子林正平（聖名若瑟），求主賜逝者永生，家人平安。
賈濟華追思汪澤倫姊妹，求天國永生。

黃淑英為好同學 Jane Ong 求安息主懷，享天國永福。
林芬蘭、張熙成為母親林江秀媛求永享天國福樂。
蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕，母親、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡冰華、張遠紅全家感恩謝主、求平安健康。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、楊欣如、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、Randy Anderson、簡初惠、林素蓉、Sue Ottoson、陳大蕻、羅建屏副主教、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭。

為新亡者祈禱：楊周麗華、黃梁亞妹、陳兆義、汪澤倫、Jane Ong、麥程楓、林江秀緩、蘇崑輝、陳緒平、曾金樹、許張康英、朱湯仲英。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

祝大家聖誕快樂!

慕道班啟事

12/31 新年休息一次

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 1/5 週四晚八時研讀哈蓋、瑪拉基亞、亞北底亞等先知書。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加!

華人團體二〇二三年月曆

2023 年中文月曆已到。大家可在彌撒後向李偉中索取。建議奉獻：\$5

堂區消息

本堂神父的聖誕訊息

親愛的堂區大家庭：

又到了聖誕節了！一次又一次地慶祝主的誕生真好。因我們世界中的疫情、分裂、和暴力，我們現在仍然迫切地需要救主。好消息是我們的天主再次來拯救我們，臨在我們中間。我們慶祝天主救恩的臨在：在小耶穌在白冷的誕生，也在祂在我們今天世界中的誕生。願祂的來臨為您及您的家人及全世界都是一個祝福。願耶穌聖誕的慶典帶給我們只有天主才能給我們的平安、愛與喜樂。我謹代表堂區的神父們和全體職員，祝你們有一個非常快樂的聖誕佳節及充滿美好祝福的新年。

祝大家聖誕快樂，

Fr. John

(朱正暉恭譯)



堂區辦公室休假啟事

12/26 (週一)、01/01/2023 (主日) 及 01/02/2023 (週一) 本堂的辦公室及宗教教育辦公室休假。

• **本堂天主之母節彌撒時間：**一月一日是天主之母節，因恰逢主日，本堂彌撒時間與一般主日彌撒時間相同。

• **本堂主保節：**一月四日 (週三) 是聖依莉莎白·安·希頓的紀念日，是本堂主保節。本堂教友在當天 8:30 AM 彌撒後在禮堂有百樂餐 (potluck)。歡迎大家踴躍參加!

Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。